

*Kentucky Commission on the Deaf
and Hard of Hearing*

INTERPRETER



DIRECTORY

First Edition of 1997

This directory is updated periodically.
Call KCDHH at (502) 573-2604 V/TTY or (800) 372-2907 V/TTY
(502) 573-3594 FAX or email dparker2@mail.state.ky.us for updates.
632 Versailles Road, Frankfort, KY 40601

EDITOR'S NOTE

In publishing this Directory, the Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing makes no judgement or representation as to the qualifications, competence or skills of any person listed herein. The selection, acceptability, and rate of compensation is left, in all cases, up to the user.

Further, KCDHH shall not be responsible for the acts or omissions of any person listed. While KCDHH has made every effort to publish correct and current information, the possibility of change in interpreter address, phone numbers, and certification does exist.

FEDERAL AND STATE LAWS REGARDING INTERPRETERS

The following are synopses of the cited laws. For the entire law, contact the Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing at the address below.

Federal Laws

The Americans with Disabilities Act, (also known as ADA and Public Law 101-336), prohibits discrimination against people with disabilities. This includes employment, transportation, public accommodation, communications, and activities of state and local government.

Public Law 101-336 - 28 C.F.R. 36.301 (c) - Definition of a "qualified interpreter". Qualified interpreter means an interpreter "who is able to interpret effectively, accurately, and impartially both receptively and expressively, using any necessary specialized vocabulary."

Public Law 101-336, Title III - Extra charges may not be imposed on individuals with disabilities to cover the costs of measures necessary to ensure nondiscriminatory treatment, such as removing barriers or providing qualified interpreters.

Public Law 101-336, 28 C.F.R. 36.104 - Using family members as interpreters. "In certain circumstances, notwithstanding that the family member or friend is able to interpret or is a certified interpreter, the family or friend may not be qualified to render the necessary interpretation because of factors such as emotional or personal involvement or considerations of confidentiality that may adversely affect the ability to interpret effectively, accurately and impartially."

Section 504 of the Rehabilitation Act, also known as Public Law 93-112, prohibits discrimination against people with disabilities in all programs and activities of the federal government, including employment, services, and education.

For more information about federal laws and other related issues, contact:

Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing
632 Versailles Road
Frankfort, Kentucky 40601
(502) 573-2604/(800) 372-2907 (V/TTY)

National Association of the Deaf Law Center
814 Thayer Avenue
Silver Spring, MD 20910-4500
(301) 587-1788 (V)/(301) 587-1789 (TTY)

State Laws

KRS 30A.400 (2) - Any statement made by a person entitled to the services of an interpreter to a law enforcement officer may be used as evidence against that person only if the statement was made, offered, or elicited in the presence of a qualified interpreter. This shall in no way deny a person the right to make a voluntary confession.

KRS 30A.410 - A person is entitled to a qualified interpreter when he/she because of deafness or hard of hearing is involved in any court matter, criminal or civil. The deaf person makes the decision when an interpreter is needed. He/she makes the determination regarding the effectiveness/appropriateness of the interpreter. He/she has the right to request another interpreter for reasonable cause.

KRS 30A.430. Interpreter not to be examined as witness - Every person who acts as an interpreter in circumstances involving the arrest, police custody or other stage in a criminal, civil, or other matter of a person coming under KRS 30A.410 shall not be examined as a witness regarding conversations between that person and his attorney, when the conversations would otherwise be subject to the attorney-client privilege, without the consent of that person. Interpreters shall not be required to testify regarding any other privileged communications without the consent of the person for whom they are interpreting.

KRS 344.500. Provision of Interpreters - A qualified interpreter shall be appointed in any proceeding before a board, commission, agency or licensing authority of the state or any of its political subdivisions, when the principal party in interest or a witness is deaf, hard of hearing, or speech impaired.

For more information about state laws and other legal issues, contact:

Commission on Human Rights

500 Mero Street, Ste. 832

Frankfort, KY 40601

V: (800) 292-5566 or (502) 595-4024

TTY: (502) 595-4084

KY Commission on the Deaf

and Hard of Hearing

632 Versailles Road

Frankfort, KY 40601

V/TTY: (502) 573-2604 or (800) 372-2907

Some situations that may require the use of a qualified interpreter at no cost to the deaf person are as follows: (This is not a comprehensive list!)

Legal Settings

Advising of Rights (Miranda Warnings)

Interrogating (pre-trial) or taking of a statement from deaf defendants or witnesses

Proceedings of the Grand Jury including probation and parole hearings

Translating or interpreting documents

Proceedings/Hearings of an administrative nature or by administrative agency

Proceedings of the court - including but not limited to:

- All stages of criminal, civil, juvenile, mental inquest cases
- Any matter properly before the court (during court or court related proceedings including any and all meetings and conferences between client and his attorney)
- Taking depositions
- Administering oaths

Proceedings before a board, commission, agency, or licensing authority of the state or any of its political subdivisions

Health Care Settings

Services provided by professional office of health care providers and hospitals

Social Service Settings

Services provided by day care centers, senior citizens centers, and adoption agencies

Educational Settings

Public and Private: Pre-school programs, Head Start programs, Early Childhood programs, elementary and secondary schools, undergraduate and post graduate programs

Recreational Settings

Events or activities at theaters, concert halls, auditoriums, convention centers, lecture halls, museums, tours, library activities, galleries, parks, amusement parks, gyms

Other Settings

Hotels and motels (i.e. meetings regarding conferences); banks; funeral parlors; accountant, lawyer, or insurance offices

How Do I Communicate With a Person Who is Deaf?

There are approximately 371,000 Kentuckians who are deaf or hard of hearing according to a 1988 study conducted by the University of Louisville Urban Studies Center for the Kentucky Department of Vocational Rehabilitation.

The National Information Center on Deafness at Gallaudet University estimates that 8.8% of the general population have some type of hearing problem. Those most likely to use sign language are estimated to be .19% of the general population.

The most convenient, reliable, and accurate means of exchanging information with most persons who are deaf is to use a qualified interpreter (see definition of qualified interpreter on page 1). Communicating with a deaf or hard of hearing person does not have to be awkward or intimidating.

When a person makes you aware of his/her hearing loss, simply write a brief note asking for his/her preferred mode of communication. A telecommunications device for the deaf (TTY) may be used to type the message by telephone. You may also verbally ask the question when using the telephone relay service. To access the Kentucky Telephone Relay Service, just call 1-800-648-6057 by voice. A trained operator will call the deaf or hard of hearing person on another line using a TTY and read his/her response to you.

All persons who are deaf or hard of hearing do not communicate in the same manner. Communication depends on several factors: age at which hearing loss began; type of hearing loss; speechreading skill; speech ability; personality; family environment; educational background; and personal preference. Some use American Sign Language (ASL). Some use other forms of sign language, and some use speechreading.

The key is to find out which combination of communication techniques works best with each deaf or hard of hearing person. Successful communication in the deaf or hard of hearing person's preferred mode of communication is the goal.

(reprinted with modifications and permission from Louisiana Commission for the Deaf's Directory of Certified Interpreters, January 1, 1995-December 31, 1995 - A Resource Handbook on Interpreting and the Texas Commission for the Deaf's Interpreter Certification and Principles of Ethical Behavior)

Definitions

American Sign Language (ASL) - a language whose medium is visual rather than aural. Like any other language, ASL has its own vocabulary, idioms, grammar, and syntax - different from English. The elements of this language (the individual signs) consist of the handshape, position, movement, and orientation of the hands to the body and each other. ASL also uses space, direction and speed of movements, and facial expression to help convey meaning.

Oral - a mode of communication utilizing speech, speechreading and residual hearing as a primary means of communication and using situational and culturally appropriate gestures, without the use of sign language.

Pidgin Sign English (PSE) - When the vocabulary of ASL and fingerspelled words are presented in English word order, a "pidgin" results. Pidgin Sign English is neither strictly English nor ASL, but combines elements of both.

Preferred Mode of Communication - the method of communication that the deaf or hard of hearing individual is most expressive and comfortable in using. This may be American Sign Language, a manual form of English, writing, speaking, or any other mode of communication.

Deaf Interpreter - a deaf or hard of hearing individual, who is able to assist in providing an accurate interpretation between standard sign language and variants of sign language (including home signs) by acting as an intermediary between a deaf or hard of hearing person and a qualified interpreter/transliterater.

Certified Interpreter/Transliterater - a sign language, oral, or cued speech interpreter/transliterater who was awarded certification by demonstrating an advanced level of expressive and receptive skills. Certified interpreters/transliteraters have a thorough knowledge of at least one of the codes of ethics on interpreting and have been awarded certification by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), National Association of the Deaf (NAD), or the Training, Evaluation and Certification Unit (¹cued speech) and has maintained that certification in good standing. (see pp. 9 - 11)

State Screened Interpreter - an individual who was awarded state screening by demonstrating a limited level of expressive and receptive interpreting skills. These individuals have limited knowledge of at least one of the codes of ethics and have been awarded a level of state screening to help them identify their strengths and weaknesses and to assess whether they are ready to take a national evaluation. *This program has been permanently discontinued because it was below the national standards (see p. 12).*

¹ TECUnit, 1616 Parham Rd., Silver Spring, MD, 20903, (301) 439-5766

Considerations in Using an Interpreter

There is a difference between an interpreter and a signer. A signer is a person who knows some sign language and may be able to adequately converse with a person who is deaf or hard of hearing in a social setting. However, a signer does not have sufficient training to function as an interpreter.

An individual assigned for the specific purpose of interpreting is a facilitator of communication, not a counselor, personal representative, nor an advocate for either person's rights. Such an assigned interpreter is present only to facilitate communication and would not be involved at all if not for communication difficulties.

Communication should be between the deaf or hard of hearing person and the hearing person. It is appropriate for the interpreter to use the first person (My name is...). The interpreter should not use third person (He said his name is...).

The hearing consumer should maintain eye contact with the deaf or hard of hearing person since that is who he/she is trying to communicate with.

The hearing person should direct all conversation toward the deaf or hard of hearing person. Personal or side conversation between the hearing person and the interpreter should be avoided. An interpreter should not be asked his/her opinions about the deaf or hard of hearing person, hearing person or the situation.

The hearing person should speak clearly and distinctly, and not exaggerate lip movements or facial expressions. This makes speechreading more difficult.

The interpreter will need to adjust to the pace of the hearing and deaf or hard of hearing consumers and sometimes it will be necessary for the consumer to adjust to the pace of the interpreter. If necessary, the interpreter will ask consumers to stop momentarily, repeat or slow down. This is to ensure that the both the deaf and hearing persons receive the message in full.

(reprinted with modifications and permission from Texas Commission for the Deaf's Interpreter Certification and Principles of Ethical Behavior Handbook.)

What are the Codes of Ethics for Interpreters?

Professional interpreters are expected to comply with one or both of the following codes of ethics. They were established to protect the rights of consumers and interpreters.

Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Interpreter Code of Ethics:

1. Interpreters/Transliterators shall keep all assignment-related information strictly confidential.
2. Interpreters/Transliterators shall render the message faithfully, always conveying the content and spirit of the speaker, using language most readily understood by the person(s) whom they serve.
3. Interpreters/Transliterators shall not counsel, advise, or interject personal opinions.
4. Interpreters/Transliterators shall accept assignments using discretion with regard to skill, setting and the consumers involved.
5. Interpreters/Transliterators shall request compensation for services in a professional and judicious manner.
6. Interpreters/Transliterators shall function in a manner appropriate to the situation.
7. Interpreters/Transliterators shall strive to further knowledge and skills through participation in workshops, professional meetings, interaction with professional colleagues and reading of current literature in the field.
8. Interpreters/Transliterators, by virtue of membership in or certification by the RID, Inc., shall strive to maintain high professional standards in compliance with the code of ethics.

RID, 8630 Fenton St., Ste. 324, Silver Spring, MD 20910-3919 (301) 608-0050 V/TTY

National Association of the Deaf Interpreter Code of Ethics:

1. All information in an interpreting assignment is to be kept in strictest confidentiality.
2. Interpreting services shall always be competent, impartial and professional.
3. Messages shall be rendered faithfully, always conveying the content and spirit of the communicator.
4. In accepting assignments, discretion based on skill, setting, and the consumers involved must be used.
5. Counseling or interjecting of personal opinions is never permitted.
6. Information on the role and appropriate use of interpreting services shall be provided to the consumers when necessary.
7. Professional judgement should be exercised in assessing whether communication is understood.
8. Information on available resources as appropriate should be provided.
9. Compensation for services should be pursued in a professional manner.
10. Further knowledge, increased competency, and maintenance of standards should be pursued.

NAD, 814 Thayer Ave., Silver Spring, MD, 20910, (301) 587-1788 Voice, (301) 587-1789 TTY

Description of the Registry of Interpreters for the Deaf Certification Levels:

CSC (Comprehensive Skills Certificate) - Holders of this full certificate have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language and spoken English and to transliterate between spoken English and a signed code for English. The CI and CT is the replacement for the CSC. Holders of this certificate are recommended for a broad range of interpreting and transliterating assignments.

CI (Certificate of Interpretation) - Holders of this certificate are recognized as fully certified in Interpretation and have demonstrated the ability to interpret between American Sign Language and spoken English in both sign to voice and voice to sign. The interpreter's ability to transliterate is not considered in this certification. Holders of the CI are recommended for a broad range of interpreting assignments.

CT (Certificate of Transliteration) - Holders of this certificate are recognized as fully certified in Transliteration and have demonstrated the ability to transliterate between signed English and spoken English in both sign to voice and voice to sign. The transliterator's ability to interpret is not considered in this certification. Holders of the CT are recommended for a broad range of transliteration assignments.

CI and CT (Certificate of Interpretation and Certificate of Transliteration) - Holders of both full certificates have demonstrated competence in both interpretation and transliteration and have the same flexibility of job acceptance as holders of the CSC (see above). Holders of the CI and CT are recommended for a broad range of interpretation and transliteration assignments.

RSC (Reverse Skills Certificate) - Holders of this full certificate demonstrated the ability to interpret between American Sign Language and signed English or transliterate between English and a signed code for English. Holders of this certificate are deaf or hard of hearing and interpretation/transliteration is rendered in American Sign Language, spoken English, a signed code for English or written English. The CDI (in development)(see below) is designed to replace the RSC which is no longer offered. Holders of the RSC are recommended for a broad range of assignments where the use of an interpreter who is deaf or hard of hearing would be beneficial.

CDI-P (Certified Deaf Interpreter - Provisional) - Holders of this provisional certification are interpreters who are deaf or hard of hearing and who have demonstrated a minimum of one year experience working as an interpreter, completion of at least 8 hours of training on the RID Code of Ethics, and 8 hours of training in general interpretation as it relates to the interpreter who is deaf or hard of hearing. Provisional certification is valid until one year after the Certified Deaf Interpreter (CDI) examination (in development) is made available. Provisional certificate holders must take and pass the CDI examination in order to remain certified as a Deaf Interpreter. The CDI is designed to replace the RSC which is no longer offered. Holders of this provisional certificate are recommended for a broad range of assignments where an interpreter who is deaf or hard of hearing would be beneficial.

IC/TC (Interpretation/Transliteration Certificate) - Holders of this partial certificate demonstrated ability to transliterate between English and a signed code for English and the ability to interpret between American Sign Language and spoken English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification. The IC/TC is no longer offered.

IC (Interpretation Certificate) - Holders of this partial certificate demonstrated ability to transliterate between American Sign Language and spoken English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification or partial IC/TC certification. The IC is no longer offered.

TC (Transliteration Certificate) - Holders of this partial certificate demonstrated the ability to transliterate between spoken English and a signed code for English. This individual received scores on the CSC examination which prevented the awarding of full CSC certification or IC/TC certification. The TC is no longer offered.

OIC:C (Oral Interpreting Certificate: Comprehensive) - Holders of this generalist certificate demonstrated the ability to transliterate a spoken message from a person who hears to a person who is deaf or hard of hearing and the ability to understand and repeat the message and intent of the speech and mouth movements of the person who is deaf or hard of hearing. The OIC:C is no longer offered.

OIC:S/V (Oral Interpreting Certificate: Spoken to Visible) - Holders of this partial certificate demonstrated the ability to transliterate a spoken message from a person who hears to a person who is deaf or hard of hearing. This individual received scores on the OIC:C examination which prevented the awarding of full OIC:C certification. The OIC:S/V is no longer offered.

OIC:V/S (Oral Interpreting Certificate: Visible to Spoken) - Holders of this partial certificate demonstrated ability to understand the speech and silent mouth movements of a person who is deaf or hard of hearing and to repeat the message for a hearing person. This individual received scores on the OIC:C examination which prevented the awarding of full OIC:C certification. The OIC:V/S is no longer offered.

Description of the National Association of the Deaf's Interpreter Certification Levels:

Level V (Master) - The Level V Certification indicates that the interpreter is a master interpreter. The interpreter very rarely demonstrates difficulty in any interpreting situation.

Level IV (Advanced) - The Level IV Certification indicates that the interpreter is an advanced interpreter. The interpreter does very well in voice-to-sign. The interpreter demonstrates little difficulty in sign-to-voice. The interpreter may demonstrate oddities in sign style, choice of signs used; however, the interpreter demonstrates the skill necessary for just about any interpreting situation.

Level III - (Generalist) - The Level III Certification indicates that the interpreter is a generalist interpreter. The interpreter is one who shows a good sign vocabulary but may have some problems in sign-to-voice.

Due to recent changes in the evaluation process, attaining a Level I (Novice) or Level II (Intermediate) does not qualify an interpreter for certification under the National Association of the Deaf (NAD) Interpreter Assessment Program.

The Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing has permanently discontinued the Kentucky Interpreting Skills Screening (KISS) Program because it was below the national standards. National certification opportunities have been and continue to be offered in Kentucky since the termination of this program and individuals with KISS levels are given priority in taking these national evaluations. However, there are still some interpreters whose KISS levels have not expired. For that reason only, we have provided the description of the levels. *These individuals are not considered to be certified interpreters.* As of April 1998, all KISS levels will have expired.

Description of the KY Interpreting Skills Screening Levels:

Beginning Level - This is the very basic level. These individuals passed the performance test with a 50% overall accuracy rate. They are best suited for one on one, simple, non-technical situations.

Intermediate Level - It is a medium level. These individuals passed the performance test with a 65% overall accuracy rate. They should be able to interpret for job interviews, job orientation sessions and evaluations, on the job training, tutoring sessions, and simple non-technical medical examinations.

Advanced Level - This level is where the candidate is closer to being ready to take the national evaluation. These individuals passed the performance test with an 80% overall accuracy rate. They can interpret in a broader variety of situations than the Intermediate Level candidate.

Revised 6/15/95

KCDHH SUGGESTED FEE SCHEDULE

Since each interpreting assignment and interpreter's experience is different, **fees may vary**. Hiring agencies and interpreters are encouraged to **agree on** the terms prior to the interpreting assignment.

Levels	Hourly Rate
CSC, CT & CI, RSC, CDI-P, SC:L, SC:PA, OIC:C, NAD Level V	\$25.00
CI or CT, NAD Level IV	\$20.00
IC, TC, IC/TC, OIC:S/V, OIC:V/S, NAD Level III	\$18.00
KISS Advanced	\$13.00
KISS Intermediate	\$10.00
KISS Beginning	\$8.00
Non-Certified/Non-Screened	\$7.00
<i>*Deaf-Blind Interpreting</i>	<i>Hourly rate plus \$3.00</i>
<i>*Assignments on Weekends or between 10pm-7am</i>	<i>Hourly rate plus \$3.00</i>

1. Two Hour Minimum and Mileage - It is recommended that interpreters be paid a two hour minimum per assignment, even in the event of a no show, with the succeeding time to be paid in one-half hour increments rounded off to the nearest half hour plus mileage at prevailing agency rate, (i.e. .25/mile) beyond a 10 mile radius.

2. Travel Time - It is recommended that travel time be included when the assignment exceeds the two hour minimum fee. The interpreter should be expected to give an estimate of the travel time (paid at the same hourly rate) and any necessary expenses, such as lodging, etc., that are anticipated prior to confirmation of the assignment.

3. Cancellations - For assignments scheduled for up to one day: no charge is recommended if notice of cancellation is given within 24 hours of the scheduled starting time of the assignment. Fifty percent of the anticipated time is recommended for payment if notice is given less than 24 hours but by the day before the assignment was scheduled. If notice is given on the day of the assignment, one hundred percent of the anticipated time is recommended for payment.

For assignments scheduled for more than one day: no charge is recommended if notice of cancellation is given over 48 hours prior to the scheduled starting time of the assignment. Fifty percent of the anticipated time is recommended for payment if notice is given between 24-48 hours. One hundred percent of the anticipated time is recommended for payment if notice is given less than 24 hours of the starting time of the assignment.

4. No Shows - For interpreting assignments scheduled for two hours or less, refer to 1., for interpreting assignments scheduled for more than two hours, refer to 3.

5. Lengthy Assignments - For lengthy assignments such as all day conferences and long meetings, it is recommended that more than one interpreter be hired so that they can switch off every 20-30 minutes since interpreters cannot effectively interpret for lengthy periods of time and some physical problems such as carpal tunnel syndrome can develop from overuse. Each interpreter should be paid for the entire time.

6. Legal and Mental Health Settings - It is strongly advised that interpreters with CSC, CI/CT, or NAD Level V, be used in legal and mental health settings and due to the intense nature of the assignment, be paid accordingly. It is further recommended that interpreters with RSC or CDI, or CDI-P be used in these settings when the deaf consumer does not demonstrate fluency in American Sign Language or a commonly used signed system.

7. Educational Interpreters - It is recommended that educational interpreters receive two weeks severance pay if the student they interpret for drops out, unless they are reassigned to another student.

8. Contact People - When in doubt concerning appropriateness of interpreters or fees, consult the Interpreter Administrator at the Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing, Dana Parker, at 502-573-2604 V/TTY or 1-800-372-2907 V/TTY, the president of the Kentucky Registry of Interpreters for the Deaf, Martha Hinton, at 502-595-4221V/TTY, or the president of the Kentucky Association of the Deaf, Cole Zulauf, at 606-272-0537 TTY.

*Some interpreters listed in this directory may also work with an interpreter referral service, thus charging outside the suggested fee schedule. Referral Centers provide "one stop shopping" for interpreter services. They generally charge a flat hourly fee. Below are some of these Interpreter Referral Centers' address and phone numbers.

Interpreter Referral Advocacy Service (serving the Louisville area)

P. O. Box 548

Louisville, KY 40201-0548

(502) 776-3323 Voice, (502) 776-3359 TTY

Community Services for the Deaf (serving the Ashland area)

1805 27th St.

Portsmouth, OH 45652

(614) 353-7774 V/TTY

Cincinnati Speech and Hearing Center (serving Northern KY)

3021 Vernon Place

Cincinnati, OH 45219

(513) 221-0527 Voice, (502) 221-3300 TTY

Resource Agency for the Deaf and Hard of Hearing (serving the Owensboro area)

502 North Second Avenue

Evansville, IN 47710

(812) 425-2726 Voice, (812) 425-2841 TTY

USING THE LISTING

The listing that follows are those interpreters who have/had some level of national certification or state screening. The second column identifies the level of certification or screening that he/she currently holds. The third column is information that is pertinent, such as whether the interpreter had national certification in the past.

The fourth column identifies when and where the interpreter is willing to accept assignments. The last column is communication modes or settings the interpreter feels the most comfortable in using. It is important to recognize that these specialties are identified by the interpreter himself/herself and are not to be construed as an endorsement of their qualifications in those settings by the Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing.

Again, it is recommended that when you secure an interpreter, you agree on billing terms prior to the assignment. If you are unsure as to what level of skill is needed for a particular assignment, please contact the KCDHH for advice.

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Adams, Phyllis 797 Lynn Drive Lexington, KY 40504 (606) 276-3810 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation and Transliteration Certificate (IC-TC) (expires 7/99)			
Barth, Maryann 3076 Treetop Way Edgewood, KY 41017 (606) 341-1602 (H) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation and Transliteration Certificate (IC- TC)		
Best, Karen 205 Kendall Road Dry Ridge, KY 41035 (606) 428-3709 (H) V/TTY (606) 824-4484 (W) V	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			
Brashear, Vicki 727 W. Chestnut Louisville, KY 40203 (502) 595-4221 (W) V/TTY (502) 595-4399 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)		After 4pm and Weekends Greater Louisville	Conferences, Educ.Wkshps, M. Health, and Medical
Bridges, Kizzie 911 Tierra Linda Dr. Frankfort, KY 40601 (502) 695-2688 V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)		Central Kentucky	
Browne, Maxine 47 Surrey Court Florence, KY 41042 (606) 371-6288 (H) V/TTY (606) 292-6417 (W) V/TTY (606) 292- 6415 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)		Anytime Statewide	

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Cobb-Wessling, Maggi 511 N. F. Thomas Avenue Ft. Thomas, KY 41075 (606) 781-2622 (H) V/TTY (513) 742-2200, ext. 522 (W) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)			
Crandall, Charles 113 Silvercreek Drive Danville, KY 40422 (606) 236-7751 (H) TTY (606) 236-7064 FAX		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting
Cross, Diane 3700 Sedona Vista Lexington, KY 40509 (606) 263-7281 (H) V		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Transliteration Certificate (TC)	Anytime Lexington and Louisville	
Cross, Karen 3280 Hunters Point Drive Lexington, KY 40515-1080 (606) 263-3087 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)			
Deville, Gayle 863 Shadeland Drive Danville, KY 40422 (606) 236-9648 (H) TTY (606) 239-7017 (W) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting
Disney, Tracy 8702 Four Oaks Ct. Louisville, KY 40299 (502) 493-1495 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certificate of Transliteration (CT) (expires 7/99) Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)		MTW Th,F Evenings	

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Docimo, Stephanie 2623 Burton Road Utica, KY 42376 (502) 729-2198 (H)	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			
Donlan, Ann 2331 Fairview Ave. Cincinnati, OH 45219 (513) 241-1022 (H) V/TTY (606) 292-6417 (W) V/TTY (606) 292-6415 FAX	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)		Anytime Statewide	
Farris, Norma 422 Longview Rd. Danville, KY 40422 (606) 238-2136 (H) V/TTY (606) 239-7017 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)		Evenings, Weekends, Summers Central Kentucky	Educ.
Froman, Karen P.O. Box 214 Paintsville, KY 41240 (606) 789-7447 (H) V (606) 789-1440 (W) V	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)	Moving to Richmond in August 1997. Call (606) 622-6395 for new address and phone at that time.	Summers Central Kentucky and Eastern Kentucky	
Gooch, Judy 207 Linden Ln., Apt. 3 Louisville, KY 40206 (502) 897-2590 (H) V/TTY (502) 595-4221 (W) V/TTY (502) 595-4399 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certificate of Interpretation (CI) (expires 7/99) and Interpretation Certificate (IC) (expires 7/99) Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (Expiration to be determined)		Evenings and Weekends Statewide	Oral Courtroom and M.Health

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Green, Sharon 1832 High St. Portsmouth, OH 45662-3208 (614) 354-2700 (H) V/TTY (614) 353-7774 V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation Certificate (expires 7/99)	Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		
Haley, Loretta 686 Springhurst Dr. Lexington, KY 40503 (606) 275-2064 (H) V/TTY (606) 622-1500 (W) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certificate of Interpretation (CI) (expires 7/99)		Evenings, Weekends Statewide and Out of State	DeafBlind, Oral, Medical, Mental Health
Haun, Barbra 1118 Waterworks Woodlawn, KY 41071 (606) 781-5198 (H)	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration date to be determined)			
Hayes, Laurence EKU, Wallace Building Richmond, KY 40475 (606) 622-4442 (W) V/TTY (606) 622-4398 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)(expires 7/99)	Coordinator of the Interpreter Training Program at ECU	Varies Central Kentucky	Educ., M. Health
Hensley, Andy 700 Hillcrest Danville, KY 40422 (606) 236-3709 (H) V/TTY (606) 239-7017 (W) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
High, Mary 753 N. Hite Avenue, #3 Louisville, KY 40206 (502) 894-0597 (H) V (502) 897-4693 (W) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation and Transliteration Certificate (IC- TC)(expires 7/99) Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Master (Level V) (expiration date to be determined)		Call for availability Greater Louisville	
Hinton, Martha 1620 Eastern Parkway Louisville, KY 40204 (502) 459-8260 (H) V/TTY (502) 595-4221 (W) V/TTY (502) 595-4399 FAX	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration date to be determined)		Weekends and Days after 4pm (Negotiable) Within 100 mile radius of Louisville (Negotiable)	Educ. (Post- Secondary), Some Platform, One-on-One
Houghton, Brenda 2909 Velden Dr. Louisville, KY 40220 (502) 493-0956 (H) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration date to be determined)		Varies Greater Louisville	
Houk, Linda 3628 Gray Fox Drive New Albany, IN 47150 (812) 941-1108 (H) (502) 776-3323 (W) V	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Master (Level V) (expiration date to be determined) Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certificate of Transliteration (CT) (expires 7/99)			

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Howell, Edward 754 Peachtree Ln. Erlanger, KY 41018 (606) 746-9302 (H) V (606) 384-5300 (W)	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			
Howle, Catherine P.O. Box 241851 Louisville, KY 40224 (502) 895-8262 (H) V (502) 595-4221 (W) V (502) 595-4099 (W) TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (Expiration to be determined)		Evenings and Weekends Greater Louisville	
Hunter, Jere 3163 Woodward Ave. Erlanger, KY 41018 (606) 727-6697 (H/W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)			
Hurt, Bob 3280 Old Hardford Rd., #708 Owensboro, KY 42303 (502) 926-8875 (H) V/TTY (502) 687-7260 (W) V		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		
Hutchens, Maria 9105 Gutenberg Rd. Louisville, KY 40291 (502) 267-0328 (H) V (502) 852-6938 (W) V/TTY	Nationally Certified by the Training, Evaluation, and Certification Unit, TSC:3 (Competent) (expires 2/99)		Evenings and Weekends Greater Louisville	Cued Speech and Oral only
James, Sue 3226 A Delaware Street Paducah, KY 42001 (606) 554-8034 (H)	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Kirkpatrick, Marion 139 Blue Cumberland Court Shepherdsville, KY 40165 (502) 543-9831 (H) V (502) 636-7689 (W) TTY (502) 636-7142 FAX	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)		Evenings and Weekends Louisville	Medical
Kolb, James c/o KY Tech, Jefferson Campus Deaf Student Services 727 W. Chestnut Louisville, KY 40203 (502) 222-5266 (H) (502) 336-7235 PAGER	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)			
Kolb-Bozeman, Linda 123 Frankie Drive Richmond, KY 40475 (606) 625-1770 (H) V/TTY (606) 622-1500 (W) V/TTY (606) 622-6395 FAX (call)	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)		Varies	M. Health, Educ., Social Services, Conferences
Laswell, Donna 179 Candlewood Danville, KY 40422 (606) 238-4126 (H) (606) 238-7017 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Master (Level V) (expiration to be determined)			
Lewis, Norma 608 Penquin Street Louisville, KY 40217 (502) 635-2048 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC), Oral Interpreting Certificate: Comprehensive (OIC:C) (expires 7/99)		Flexible Statewide	Legal, M. Health

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
McChord, Ed c/o Voc Rehab 1033 Industry Road Lexington, KY 40505 (606) 231-7403 (W) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		
Middeler, Debra 5420 Carol Way Louisville, KY 40214 (502) 366-6802 (H) V	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)(expires 7/99)		Anytime Statewide	
Moore, Virginia 710 Higgins Dr. Jeffersonville, IN 47130 (812) 288-6357 (H) V/TTY (502) 573-2604 (W) V/TTY (502) 573-3594 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certificate of Transliteration (CT) and Certificate of Interpretation (CI) (expires 7/99) Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Master (Level V) (expiration date to be determined)		Evenings and Weekends Statewide	Performing Arts, Conferences, DeafBlind
Owens, Timothy ("TimO") c/o DCC, P. O. Box 548 Louisville, KY 40201-0548 (502) 776-3359 (W) TTY (502) 776-3323 (W) V (502) 776-3913 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certified Deaf Interpreter - Provisional (CDI-P) (expires 6/97)			Deaf Interpreting, DeafBlind

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Parker, Dana 1514 Highlands Drive Frankfort, KY 40601 (502) 223-1514 (H) V (502) 573-2604 (W) V/TTY (502) 573-3594 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation and Transliteration Certificate (IC-TC)(expires 7/99) and Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Master (Level V) (expiration date to be determined)		Days After 5pm, Except for Occasional Situations and Some Weekends	
Peace, Kelly 9610 Britannia Ct. Louisville, KY 40272 (502) 935-1236 (H) V/TTY (502) 852-6938 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration date to be determined)		Evenings and Weekends Greater Louisville	
Petronio, Karen 908 Vickers Village Richmond, KY 40475 (606) 624-5263 (H) V/TTY (606) 622-4442 (W) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Interpretation and Transliteration Certificate (IC-TC) (expires 7/99)			
Pidcock, Elizabeth 36 Lorraine Court Covington, KY 41015 (606) 331-4055 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting
Pierce, Donna Rt. 4, Upper Salt River Rd. Danville, KY 40422 (606) 238-7492 (H) V (606) 239-7017 (W) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Price, Ina P. O. Box 1563 Danville, KY 40423 (606) 238-0815 (H) V/TTY (606) 678-6882 (Cellular)	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration date to be determined)		Varies Statewide	
Purnell, Dick 3217 Pepper Hill Road Lexington, KY 40502 (606) 266-6205 (H) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)		Adult Clients Only
Reihm, Rebecca c/o DCC, P.O. Box 548 Louisville, KY 40201-0548 (502) 776-3359 (W) TTY (502) 776-3323 (W) V (502) 776-3913 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Certified Deaf Interpreter - Provisional (CDI-P) (expires 6/97)			Deaf Interpreting, DeafBlind
Risley, Dee 245 Wallace, ECU Richmond, KY 40475 (606) 625-5782 (H) (V/TTY) (606) 622-4442 (W) (V/TTY) (606) 622-4398 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)		Some Evenings and Weekends. Weekdays - Emergency only Central Kentucky	Educ., Legal
Rogers, William Paris, KY 40361 (606) 362-4270 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC) and Oral Interpreting Certificate: Spoken to Visible (OIC:S/V)		Deaf Interpreting
Ryan, Thomas 1707 Richmond Drive Louisville, KY 40205 (502) 451-4708 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Sandefur, Ruth 108 Leimaur Dr., Apt. B Richmond, KY 40475-2228 (606) 625-9055 (H) TTY (606) 622-3149 (W) TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC), Oral Interpreting Certificate: Visible to Spoken (OIC: V/S) (expires 7/99)	ASL Teachers' Association Certificate to evaluate sign language teachers, Sign Communication Proficiency Interviewer and Rater	Evenings and Weekends	Deaf Interpreting, DeafBlind
Scoggins, Bobbie Beth 911 Tierra Linda Dr. Frankfort, KY 40601 (502) 695-2688 (H) V/TTY (502) 573-2604 (W) V/TTY (502) 695-2783 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC) (expires 7/99)		Call for availability	Deaf Interpreting
Scoggins, Jim 911 Tierra Linda Dr. Frankfort, KY 40601 (502) 695-2688 (H) V/TTY (502) 695-2783 FAX	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99) Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)		24 Hrs/Day Statewide	Legal
Smith, Edith 214 Buckingham Place Florence, KY 41042 (606) 371-6288 (H) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)(expires 7/99)		
Sowders, Tillie 521 E. Main Street Danville, KY 40422 (606) 236-4914 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)(expires 7/99)		Flexible Statewide	
Stallard, Dot 699 East Drive Danville, KY 40422 (606) 236-7189 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)(expires 7/99)		Flexible - Anytime Statewide	

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Stuckey, Bob 4214 N. Church Way #2 Louisville, KY 40207 (502) 899-3218 (H) V/TTY	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC) and Oral Interpreting Certificate - Visible to Spoken (OIC-V/S)(expires 7/99)			Deaf Interpreting and Oral
Tamme, Karin 1200 Parksville Cross Pike Danville, KY 40422 (606) 236-3914 (H) V/TTY (606) 239-7017 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			
Thompson, Martha 110 Emerald Circle Mt. Washington, KY 40047 (502) 538-3366 (H) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)			High School
Wheeler, Dennis 1209 Silliman Drive Danville, KY 40422 (606) 236-5872 (H) V/TTY (606) 238-3576 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Generalist (Level III) (expiration to be determined)		Evenings Danville, Central Kentucky	
Whitaker, Pearl 619 Wichita Drive Lexington, KY 40503 (606) 278-6119 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting
Wilder, Joyce 2042 Quail Run Road Bowling Green, KY 42104 (502) 781-3569 (H) V/TTY (502) 745-2315 (W) V	Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC) (expires 7/99)			
Wilder, Sara 601 Cardinal Lane Lexington, K Y 40503 (606) 277-9306 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Wright, Kathy 639 A Old Shakertown Danville, KY 40422 (606) 239-0095 (H) V (606) 239-7017 (W) V/TTY	Nationally Certified by the National Association of the Deaf - Advanced (Level IV) (expiration to be determined)			
Zirnheld, Rita 759 Quirks Run Rd. Danville, KY 40422 (606) 236-1962 (H) V/TTY (606) 239-7017 (W) V/TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Comprehensive Skills Certificate (CSC)	Evenings, Weekends, Summers (anytime) Central Kentucky	
Zulauf, Susan 1313 Tanforan Dr. Lexington, KY 40517-2856 (606) 272-0537 (H) TTY		Formerly Nationally Certified by the Registry of Interpreters for the Deaf - Reverse Skills Certificate (RSC)		Deaf Interpreting

These individuals are only state screened. **They are not certified interpreters.**

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Beebe, Carla c/o National Mental Health Institute on Deafness P. O. Box 7607 Louisville, KY 40206 (502) 454-6930 (W) V/TTY	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 7/97)			
Bell, Rebecca 962 Staghorn Drive Cincinnati, OH 45245 (513) 753-9853 (H) (513) 752-7858 (W)	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Beginning Level (expires 7/97)			
Kandray, John 3012 Portsmouth Avenue #2 Cincinnati, OH 45208 (513) 533-9158 (H) V/TTY	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 7/97)			
Lamb, Pamela 1224 Highway 578 East Bernstadt, KY 40729 (606) 843-7445 (H) V (606) 843-7445 FAX	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 4/98)		M-F 8am-5pm Laurel Co./London area	One-on-One, Classroom
Lawlor, Donna 5545 Mildenhall Way Louisville, KY 40213 (502) 964-4421 (H) V/TTY	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Beginning Level (expires 1/98)		Varies	
Lybrook, Kathleen 737 Robin Lane Villa Hills, KY 41017 (606) 344-8611 (H) V/TTY (513) 753-1886 (W)	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 8/97)		After 2pm or Summers Kentucky or Ohio	

Name/Address/Ph/Fax	Certification/Screening	Pertinent Information	Availability	Specialty
Moreland, Sonia Rt. 2, Box 25 Wingo, KY 42088 (502) 382-2287 (H) V	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 9/97)			
Schleter, Donna 220 Enchanted Dr. Somerset, KY 42501-6248 (606) 679-1477 (H) V/TTY	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 10/97)		Anytime Somerset area	
Vantreese, Deborah 573 Claymont Drive Lexington, KY 40503 (606) 278-5649 (H) V/TTY (606) 246-2400 (W) V	State Screened by the KY Interpreting Skills Screening - Intermediate Level (expires 9/97)		MWF and Weekends	